

ADL 2005, Paris, 17 et 18 octobre 2005

Adaptation de LyText, logiciel d'aide à la compréhension de textes, pour une approche en Français Langue Etrangère

Claire Becker et Karine David

Laboratoire ATILF
(UMR 7118 CNRS – Université Nancy 2 – Université Nancy 1)
44, avenue de la Libération
54063 NANCY cedex
Claire.Becker@atilf.fr
Karine.David@atilf.fr

Abstract

The objective of this article is to show how a multimedia environment used to text understanding can be used in teaching and learning French as mother tongue or French as foreign language. LyText (Lycée + Textes) is a computerized environment dedicated to help students understand and interpret French literature. The scientific research team EDUC'atilf from the ATILF laboratory has elaborated LyText. It is an innovative aid both for teachers and learners: actually, on the one hand, LyText gives the teacher the possibility to regulate the kind and the amount of information he wants to be accessible to his students; on the other hand, it provides the student with absolute independence and autonomy in his learning process. First, we will present the environment's design and in a second part, we will precisely explain the experimentations we have led and we will then introduce the results.

Mots Clés

Environnement informatique, compréhension de texte, FLM, FLE, Sciences Po, baccalauréat.

Computing environment, text understanding, French as mother tongue, French as foreign language, Sciences Po, French baccalaureate.

1. Présentation générale de LyText

1.1. L'épreuve anticipée de français

L'épreuve anticipée de français se compose de deux épreuves : une épreuve orale et une épreuve écrite (Ministère 2002). L'épreuve orale consiste dans un premier temps à répondre à une question particulière portant sur un texte étudié en classe au cours de l'année scolaire avec l'enseignant. Dans un second temps, il s'agit pour l'élève de discuter avec l'examineur de l'œuvre intégrale ou du groupement de textes duquel est extrait ce texte. Pour l'épreuve écrite, l'élève dispose d'un corpus de textes (3 ou 4 en général). Il doit dans un premier temps répondre à des questions portant sur ce corpus et dans un second temps, rédiger un commentaire, une dissertation ou une écriture d'invention. Dans ces épreuves, l'élève doit comprendre le ou les textes qui lui sont proposés de manière à pouvoir répondre aux différentes questions qui lui sont posées.

1.2. La compréhension de texte

Tous les modèles de traitement de textes s'accordent « à reconnaître que comprendre un texte revient à construire de la signification » (Denhière, G. 1984). La compréhension d'un texte semble passer par la construction d'au moins une représentation de la signification qui est « le résultat d'une interaction entre un individu et un texte ». Cette interaction peut donner lieu à des résultats différents selon les lecteurs. L'ouvrage du groupe d'Etudes et de Recherche de l'IUFM de Montpellier (Fragonard, M-M 2002) présente des séquences d'enseignement qui favorisent la construction de l'histoire littéraire. L'histoire littéraire « n'est pas un objectif en soi, mais elle permet de comprendre les textes (...) Elle s'apprend par accumulation d'expérience ». Par conséquent, c'est un apprentissage personnel qui ne peut être favorisé uniquement par un enseignement magistral.

La construction d'une représentation de la signification des textes est donc une démarche personnelle et individuelle. L'apprentissage dispensé par le système informatique dans cette perspective doit par conséquent être centré sur l'apprenant, ses connaissances et son expérience. Cette approche correspond à la perspective constructiviste.

1.3. Les caractéristiques de l'environnement

Le constructivisme place l'apprenant au centre de l'apprentissage. Cette optique donne à notre nouvelle ressource linguistique trois caractéristiques essentielles. Premièrement, le rôle de la ressource est de mettre à la disposition de l'apprenant différentes informations pertinentes d'un point de vue de la compréhension, de l'analyse et de l'interprétation du texte. Ces informations doivent lui permettre de construire à son rythme ses propres savoirs de manière autonome et personnelle en interagissant à sa convenance avec le système. Deuxièmement, pour permettre à l'apprenant d'avoir accès à l'ensemble de ces informations, le système peut proposer non pas un seul et unique moyen d'accès mais plutôt différentes possibilités de consultation, de manière à mettre à la disposition de l'apprenant des opportunités d'interaction différentes. Enfin, le système doit proposer un guidage à l'apprenant. Ce guidage doit permettre à l'utilisateur d'être informé ou encore conseillé dans

ses choix de navigation par exemple.

Ces trois aspects constituent trois problématiques de recherche qui se posent lors de la conception d'une telle ressource destinée à favoriser l'apprentissage.

1.4. Les différents types de modules de LyText

Dans l'environnement informatique LyText sont intégrés trois grands modules : module de visualisation des textes, module de préparation des textes, et module d'entraînement.

Le module « Visualisation des textes » est composé d'une base d'extraits textuels et d'un modèle de connaissances qui permet de présenter l'analyse littéraire de l'extrait à l'apprenant. Le modèle de connaissances correspond à un ensemble organisé d'informations spécifiques sur le texte. Ces différentes informations mises en jeu dans le modèle d'analyse ont été déterminées à partir des connaissances que l'élève doit acquérir dans le cadre de son apprentissage du français et/ou de la littérature et sont organisées suivant six grands types : Structure, Rythme, Sonorités, Figures de style, Lexique et Enonciation. A titre d'exemple, les informations associées au texte regroupées dans Structure sont le plan de l'extrait (différentes parties, exemples, thèse, thèse adverse, arguments,...), la forme de l'extrait (sonnet, ode, poème en prose,...), et les différents connecteurs qui permettent d'articuler le texte (connecteurs temporels, argumentatifs, d'énumération et de reformulation, selon la distinction effectuée par A. Lieury, 1996). L'innovation du logiciel repose en partie sur le fait que toutes ces informations regroupées suivant différentes rubriques sont superposables à l'écran afin d'aider l'élève à se construire une représentation du texte.

Le module « Préparation des Textes » est réservé à l'enseignant qui sélectionne l'extrait de texte qu'il souhaite faire étudier et auquel il applique le modèle présenté précédemment. Il a alors la possibilité de neutraliser et/ou modifier certaines informations afin qu'elles ne soient pas visibles par l'apprenant.

Le module « Entraînement » permet à l'apprenant de s'exercer et à l'enseignant de suivre à distance la progression de l'apprentissage.

Parmi ces trois modules, celui de visualisation des textes est central par rapport aux deux autres. Etant donné qu'il permet l'expérimentation en classe, il est le seul à avoir été développé jusqu'à présent.

2. Expérimentations de LyText

2.1 Déroulement

Trois expérimentations du logiciel ont eu lieu : la première s'est déroulée avec des apprenants de français langue étrangère en 1ère année du premier cycle franco-allemand de Sciences Po Paris à Nancy (54), les deux suivantes en classe de 1ère Littéraire (L) et 1ère Sciences et Technologies du Tertiaire (STT) au Lycée Bichat, Lunéville (54).

Pour avoir des textes utilisables en classe, il a été nécessaire de procéder à un choix de textes dans la base et d'adapter le modèle de connaissances selon les objectifs pédagogiques des enseignants (en tenant compte des documents officiels régissant l'enseignement du français et des recherches dans les diverses disciplines de la linguistique). Cette adaptation du modèle selon les besoins et les attentes des apprenants comme des enseignants a été possible grâce à une étroite collaboration avec ces derniers. Les apprenants de français langue maternelle et étrangère ont donc pu s'exercer sur un extrait du chapitre 19 de *Candide* (VOLTAIRE) intitulé « Le Nègre de Surinam » (pour les deux publics) ainsi que sur un article intitulé « Les eurodéputés s'acheminent vers le « oui » à la Turquie », extrait du journal *Le Monde* (uniquement pour les apprenants de FLE).

A chaque expérimentation, le logiciel a été utilisé durant un cours. Le module « Visualisation des textes » a permis aux apprenants d'afficher un certain nombre d'informations à l'écran à propos d'un texte ou extrait de texte, en les superposant à leur guise, après que l'enseignant ait fourni les consignes de travail et les explications quant à l'utilisation du logiciel. Donc à l'aide des informations fournies par LyText, les apprenants ont pu :

- 1er cas : réviser les techniques de l'analyse littéraire de l'extrait « Le Nègre de Surinam » (1ère L) et construire un plan détaillé pour l'examen oral du baccalauréat de français,
- 2ème cas : préparer l'analyse et l'interprétation de ce même extrait littéraire, et construire un argumentaire en fonction des deux thématiques données par l'enseignante (1ère STT)
- 3ème cas : travailler la compréhension et l'analyse soit du « Nègre de Surinam », soit de l'article « Les eurodéputés s'acheminent vers le « oui » à la Turquie », tiré du journal *Le Monde* (apprenants de FLE). Dans ce cas, le logiciel a été utilisé en autocorrection.

Chaque apprenant a ainsi pu, à son rythme, sélectionner, afficher, visualiser et superposer les informations qu'il jugeait utiles et pertinentes pour son analyse du texte afin de construire sa propre interprétation à partir de ces éléments.

2.2 Recueil des données

Nous avons recueilli les informations de trois manières différentes et complémentaires : prise de notes, récupération des productions des élèves en vue d'une analyse en lien avec les enseignants et enfin sous la forme d'entretiens.

La prise de notes a été effectuée durant les expérimentations et les discussions. Elle nous a permis de recueillir des informations concernant :

- les consignes et conseils donnés par l'enseignant quant à l'utilisation du logiciel
- le maniement du logiciel en lui-même par les élèves
- l'exploitation du logiciel par rapport au travail demandé

Les devoirs produits par les élèves ont été récupérés en fin de séance afin de conserver des traces et témoignages de l'utilisation du logiciel.

A la fin de chaque séance, nous avons mené des entretiens avec le groupe classe (l'enseignante et ses élèves) afin de recueillir leurs réactions et remarques. De plus, un entretien avec tous les enseignants impliqués a été mené en fin de journée.

Ainsi, la participation des responsables de l'expérimentation s'est limitée à une observation participante afin de pallier toute défaillance technique éventuelle.

2.3 Bilan

Après dépouillement des données, il s'avère que les enseignants comme les apprenants sont satisfaits des expérimentations. Le logiciel LyText a permis aux apprenants d'accéder très facilement et très rapidement à un grand nombre d'informations de qualité. Ainsi, les élèves de première ont pu consacrer leurs efforts à établir une interprétation et une analyse littéraire du texte pertinentes, sans avoir à passer beaucoup de temps au préalable sur l'analyse technique de l'extrait littéraire (plan, figures de style, champs sémantiques...) étant donnée qu'elle est proposée par LyText. Les apprenants de FLE ont eu le choix de travailler sur un support littéraire ou sur un article de presse et surtout ils ont pu sélectionner les notions qu'ils souhaitent personnellement analyser de manière plus approfondie dans le texte (champs lexicaux, structures grammaticales).

En stockant un nombre considérable d'informations essentielles (tant dans l'apprentissage du FLM que du FLE), un tel environnement informatique apporte un réel bénéfice à l'enseignant qui peut ainsi fournir rapidement et facilement un grand nombre d'éléments à l'apprenant.

Le point fort du logiciel LyText réside donc essentiellement dans la nouvelle approche de la lecture analytique qu'il propose grâce à la manipulation (affichage, superposition) des connaissances.

Conclusion : Perspectives et améliorations

Ces trois expérimentations nous ont permis d'établir une liste de points à améliorer pour de futurs essais. En effet, à l'avenir, nous souhaiterions permettre l'interaction dans le texte, comme par exemple la possibilité pour les apprenants de réaliser leur propre découpage du texte à l'aide du logiciel puis de superposer le plan proposé en guise de correction (rubrique structure). Nous aimerions également que le public d'apprenants de FLE puisse accéder à la définition contextualisée de tous les mots et aussi qu'il puisse entendre le mot prononcé en français standard par un simple clic sur le mot par exemple.

Pour de prochaines expérimentations, il sera donc requis de réorganiser l'environnement LyText à partir des remarques recueillies lors des expérimentations, mais également poursuivre le développement informatique de l'environnement pour qu'il offre encore plus de possibilités aux enseignants comme aux apprenants.

Références bibliographiques

Coirier, D. & al. (1996), *Psycholinguistique textuelle – Approche cognitive de la compréhension et de la production de texte*, Armand Colin, Paris.

Collins, R. (2002), *Charte de l'Enseignement des Langues*, Sciences Po Paris.

Denhière, G. (1984), *Il était une fois... Compréhension et souvenir de récits*, Presses Universitaires de Lille, Lille.

Ehrlich, M.F. (1994), *Mémoire et compréhension du langage*, Presses Universitaire de Lille, Lille.

Fayol, M., Gaonac'h, D. (2003), « La compréhension, une approche de psychologie cognitive », in Gaonac'h, D., Fayol, M., coord., *Aider les élèves à comprendre, du texte au multimédia*, Profession Enseignant, Hachette, pp 5-72.

Fragonard, M.-M. (2002), *Pratiquer l'histoire littéraire au collège, au lycée et à l'IUFM*, Groupe d'Etudes et de Recherche, IUFM de Montpellier, Sivadier, A. coord., collection Accompagner.

Langlade, G. (2002), *Lire des œuvres intégrales au collège et au lycée*, Delagrave, Paris.

Lieury, A., et al., (1996), *Manuel de psychologie de l'éducation et de la formation*, PUF, Paris.

Marouzeau, J. (1969), *Précis de stylistique française*, Masson, Paris.

Ministère de l'Education Nationale, (2002), *Programmes de Français, classe de première, séries générales et technologiques - Collection Lycée*, Ministère de l'éducation nationale, Direction de l'enseignement scolaire, CNDP, Paris.

Riegel, M. et al., (1993), *Grammaire méthodique du Français*, Presses Universitaires de France, Paris.